

**Çanakkale Onsekiz Mart
Üniversitesi (Türkiye)
ile
Vinnitsa Ulusal Tarım
Üniversitesi (Ukrayna)
Arasında Ortaklık, İş birliği ve
Bilimsel Değişim Anlaşması**

**AGREEMENT
on partnership, cooperation and
scientific exchange
between
Vinnytsia National
Agrarian University (Ukraine)
and
Canakkale Onsekiz Mart
University (Turkey)**

**ДОГОВІР
про партнерство, співробітництво та
науковий обмін
між
Вінницьким національним аграрним
університетом (Україна)
та
Університетом Чанаккале Онсекіз
Март
(Туреччина)**

1. Anlaşmanın amacı

İşbu anlaşma, bundan sonra 'Taraflar' olarak anılacak olan iki üniversite arasında; birlik tüzüğü temelinde hareket eden **Rektör Sedat MURAT** Tarafından temsil edilen **Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi** ile Üniversite Tüzüğüne göre hareket eden **Rektör V.A. MAZUR** Tarafından temsil edilen **Vinnytsia Ulusal Tarım Üniversitesi**, bilimsel temasları ve iş birliğini genişletme ihtiyacını kabul etmektedir. İşbu anlaşma her iki Tarafın eğitim, araştırma ve geliştirme, üretim faaliyetlerindeki ilişkileri güçlendirmek ve her iki Tarafın akademisyenleri, idari personeli ve öğrencileri arasında eğitim deneyimlerinin paylaşılmasına yönelik iş birliği isteğini ifade eder.

2.Eğitim, bilim ve araştırma faaliyetlerinde iş birliği

Taraflar akademisyenler, araştırmacılar, idari personeller ve öğrenciler arasında eğitim ve bilim alanlarında değişim amacıyla karşılıklı projeler, programlar ve diğer aktiviteleri kapsayan akademik iş birliğini kurmayı ve

1. The objective of the Agreement

Vinnytsia National Agrarian University, represented by **Rector V.A. MAZUR**, acting on the basis of the statute on the one hand and **Canakkale Onsekiz Mart University** in the person of **Rector Sedat MURAT**, acting on the basis of the statute on the other hand, jointly named Parties, and each individual Party, recognizing the need to expand scientific contacts and cooperation between higher education institutions, express interest in cooperation to strengthen relations in education, research, research and development. production activities of both Parties, as well as to the dissemination of educational experience among scientists, teachers, administrative staff and students of both Parties.

2. Cooperation in educational, academic, and research activities

Thee parties agree to found and develop stage-by-stage academic cooperation with the aim of educational and scientific exchange between the administration, teachers, researchers and students through

1. Предмет договору

Вінницький національний аграрний університет, в особі **ректора Віктора МАЗУРА**, що діє на підставі статуту з однієї сторони та **Університет Чанаккале Онсекіз Март** в особі **ректора Седата МУРАТА**, що діє на підставі статуту з іншої сторони, разом іменовані Сторони, а кожна окремо-Сторона, усвідомлюючи необхідність розширення наукових контактів та співробітництва між закладами вищої освіти, висловлюють інтерес до співпраці з метою зміцнення відносин у освітній, науковій, дослідницькій та виробничій діяльності обох Сторін, а також до поширення освітнього досвіду серед науковців, викладачів, адміністративного персоналу та студентів обох Сторін.

2. Співпраця в освітній, науковій та дослідницькій діяльності

Сторони погоджуються заснувати та розвивати поетапну академічну співпрацю з метою сприяння освітньому та науковому обміну між адміністрацією, викладачами, науковцями та студентами через

bunu kademe kademe geliştirmeyi kabul eder. İşbirliğine ilişkin özel düzenlemeler, bunları gerçekleştirme zamanı planlaması ve diğer sorular, çalışma programları ve ek anlaşmalarla belirlenecektir

the mutual projects, programs and other activities.

Specific arrangements on collaboration, time framework of their realization and other questions will be formed specified by the working programs and additional agreements.

спільні проекти, програми та інші види діяльності.

Конкретні заходи зі співробітництва, строки їх проведення та інші питання будуть визначатися робочими програмами та додатковими угодами.

3. Karşılıklı iş birliği alanları

3. The areas of mutual cooperation

3. Сфери спільної діяльності

Her iki Taraf, aşağıdaki alanlarda bilimsel-pedagojik ve araştırma esaslı faaliyetlere olanak tanıma konusunda ortak bir görüş benimser

Both Parties express a shared interest to facilitate scientifically-pedagogical and research activities in the following areas:

Обидві Сторони висловлюють спільний інтерес сприяти науково-педагогічній та дослідницькій діяльності в наступних напрямках:

- Karşılıklı yarar sağlayan ve her iki Tarafın da eşit çıkarı esasına dayanan eğitim, bilim ve araştırma projelerini ortaklaşa geliştirmek ve yürütmek;

- Development and carrying out of joint academic, scientific and research projects which are in the mutual benefit and equal interest of both Parties;

- Розробка та втілення спільних освітніх, наукових та дослідницьких проектів, які є взаємовигідними та рівноціковими для обох Сторін;

- Akademisyenler ve öğrenciler arasında eğitim burslarına, bilimsel konferanslara, derslere, seminerlere, eğitimlere ve araştırmalara katılmak için akademik ve bilimsel değişimleri desteklemek;

- Facilitation of the academic and research exchanges with researchers, teachers and students for the participation in educational grants, scientific conferences, lectures, seminars, trainings and investigations

- Підтримка академічних та наукових обмінів між науковцями, викладачами та студентами для участі в освітніх грантах, наукових конференціях, лекціях, семінарах, тренінгах та дослідженнях;

- Fakültelerde ders vermek, öğretim programları hakkında bilgi sunmak, eğitim sürecini yeniden şekillendirmek üzere resmi ziyaretler

- Official business trips of professor-teaching personnel in order to read cycle of lectures, to inform about teaching programs, to reform educational process

- Відрядження професорсько-викладацького складу з метою читання лекцій, інформування про навчальні програми, реформування навчального процесу;

- Lisansüstü eğitim çerçevesinde eğitim ve doktora çalışmaları; öğrencilerin hazırlık bölümlerinde ve fakültelerde öğrenim görmesi

- Students training at the Preparatory Departments and at the Faculties, training of scientific personnel through post-graduate study.

- Навчання студентів на підготовчому відділенні та факультетах, підготовка кадрів через аспірантуру, докторантуру;

- Akademik ve araştırma alanlarında her iki Tarafın da karşılıklı ve eşit çıkarlarına olan bilgi ve fikir alışverişi

- Informational and intellectual exchanges in academic, scientific and research areas that are in the mutual benefit and equal interest of both Parties

- Інформаційний та інтелектуальний обмін у академічній, науковій та дослідницькій сферах, що є взаємовигідними та рівноціковими для обох Сторін;

- Обмін досвідом роботи по комп'ютеризації навчального процесу та науково-дослідницької роботи;

- Eğitim sürecinin ve araştırmaların bilgisayarlı otomasyonu konusunda iş deneyimi değişimi

- Konferans, sempozyum, sergilerin ortak organizasyonu ve yürütülmesi yoluyla bilimsel, araştırma ve pedagojik alanlarda karşılıklı iş birliğinin kurulmasının kolaylaştırılması

- Ortak araştırmaların sonuçlarının değişimi ve ulusal ekonomiye girişi

- Bilim insanlarının ortak makalelerinin yükseköğretim kurumlarının baskılarında karşılıklı olarak yayınlanması.

4. Uygulama (Yürürlüğe Girme)

Söz konusu Anlaşma her iki Tarafa herhangi bir mali yükümlülük getirmemektedir. Herhangi bir finansal yükümlülük, her bir farklı durum için ayrıca tartışılacak ve her iki Tarafın finansal olanaklarına bağlı olacaktır. Her iki Taraf, ortak araştırmaların yürütülmesi adına finans ve araştırma hibelerinin alınması için ortak taleplerde bulunabilir. Bu Anlaşma ile onaylanan projelerle ilgili tüm taahhütler ve yükümlülükler, her iki ülkedeki mevcut mevzuata ve ayrıca fon sağlayan kuruluşların özel hüküm ve koşullarına uygun olarak yerine getirilmelidir.

5. İş planlaması

Taraflar, ortak faaliyetlerin ve programların stratejik planlamasını koordine edeceklerdir. Her bir Taraf, her iki Taraf'ın karşılıklı yararına ve eşit çıkarına olan faaliyetlere uygun

- Exchange of work experience on computerization of educational process and research

- Facilitation of setting up of mutual cooperation in scientific, research and pedagogical areas through the common organization and conduction of conferences, symposiums, exhibitions

- An exchange of results of the joint researches and their introduction in national economy

- Publication of joint articles of scientists in the editions of partner institutes of higher education.

4. Implementation

The given Agreement does not impose any financial obligations on any of universities. Any financial obligations will be additionally discussed in each separate case and depend on the financial possibilities of both Parties. Both Parties can submit joint demands for reception of financing and research grants for conduction of joint investigations. All commitments and obligations related to the projects approved by this Agreement must be carried out in accordance with the current legislation on both countries, as well as the specific terms and conditions of funding organizations.

5. Planning of work

Both Parties will coordinate strategic planning of the joint activities and programs. Each parts are responsible to provide the appropriate amount of time and resources to the

- Сприяння налагодженню взаємоспівпраці у науковій, дослідницькій та педагогічній сферах через спільну організацію та проведення конференцій, симпозіумів, виставок;

- Обмін результатами спільних досліджень і їх впровадження в національну економіку;

- Публікації статей у виданнях вузів-партнерів.

4. Впровадження

Даний Договір не накладає ніяких фінансових зобов'язань на жоден із університетів. Будь-які фінансові зобов'язання будуть додатково обговорюватися у кожному окремому випадку та залежатимуть від фінансової спроможності обох Сторін. Обидві Сторони можуть подавати спільні заявки для отримання фінансування та дослідницьких грантів для проведення спільних досліджень. Усі зобов'язання пов'язанні з проектами, що схвалені даним Договором, повинні здійснюватися у відповідності з чинним законодавством обох країн, а також специфічних положень та умов фінансуючих організацій.

5. Планування роботи

Обидві Сторони мають погоджувати стратегічне планування спільної діяльності та програм. Кожна зі Сторін зобов'язується надати відповідний період часу та ресурси для

miktarda zaman ve kaynak sağlamakla sorumludur.

activities that are in the mutual benefit and equal interest of both Parties.

діяльності, що є взаємовигідною та рівноціковою для обох Сторін.

6. Yükümlülük ve sigorta

Bu Anlaşma' ya göre, her bir Taraf kendi araştırmacıları ve ortak programların katılımcıları için gerekli sağlık sigortası işlemlerini sağlamakla sorumludur.

Ortak program faaliyetlerine katılan kişiler, ev sahibi ülke mevzuatının yargı yetkisi kapsamında kendi eylemlerinden sorumludur.

6. Liability and insurance

Upon this Agreement, each party is responsible for providing adequate health insurance for her own investigators and participants of joint programs.

The persons participating in the joint program activities are liable for their own actions under the jurisdiction of host country legislation.

6. Зобов'язання та страхування

Згідно даного Договору, кожна сторона зобов'язана надати необхідне страхове забезпечення для її власних дослідників та учасників спільних програм.

Особи, що приймають участь у спільних програмах несуть персональну відповідальність за власні дії щодо порушення чинного законодавства приймаючої країни.

7. Anlaşmanın düzenlenmesi ve geçerliliği

Anlaşma, her iki Tarafın imza tarihinden itibaren beş (5) yıllık bir süre için yürürlükte kalacaktır ve Taraflardan hiçbirinin yazılı itirazda bulunmaması koşuluyla otomatik olarak bir sonraki dönem için uzatılabilir. Taraflardan her biri, istenen fesih tarihinden üç (3) ay önce Anlaşmayı feshedebilir.

Bu Anlaşma' da yapılacak tüm değişiklikler ve eklemeler, yazılı olarak yapılmalı ve her iki Tarafın yetkili temsilcileri Tarafından imzalanması halinde geçerli olacaktır.

Söz konusu Anlaşma, Türkçe, İngilizce ve Ukraynaca dillerinde hazırlanmış ve her bir Tarafın yetkili idaresi Tarafından her dilde imzalanmıştır.

Anlaşma her iki kurum Tarafından ayrı ayrı tutulmakta ve eşit derecede hukuki hüküm arz etmektedir.

7. Arrangement and validity of the Agreement

The Agreement shall remain in effect for a term of five (5) years from the date of signing by both Parties and may be automatically extended for the next term under the condition, that neither of the parties will provide writing objections. Each of the party may terminate the Agreement by providing a three (3) months before the desired date of termination.

All amendments and additions to this Agreement shall be valid if they are made in writing form and signed by authorized representatives of Both parties.

The given Agreement is drawn up in Turkish, Ukrainian and English languages and signed in each language by authorized administration of each party.

The Agreement is kept one by one from each party and is being equally legal effect.

7. Врегулювання та юридична сила Договору

Даний Договір буде перебувати в дії терміном 5 (п'ять) років з дня його підписання обома Сторонами та автоматично продовжується на наступний термін за умови, що жодна з сторін не висловить письмових заперечень. Кожна із сторін може перервати дію даного Договору із наданням письмового попередження за 3 (три) місяці до бажаної дати розірвання договору.

Всі зміни та доповнення до цього Договору вважаються дійсними, якщо вони виконані у письмовій формі та підписані повноважними представниками обох Сторін.

Даний Договір складений українською та англійською мовами та підписаний по одному примірнику кожною мовою відповідальним керівництвом кожної з Сторін.

Договір зберігається по одному примірнику у кожної з сторін та має однакову юридичну силу.

8. Yasal adres ve Tarafların imzaları

8. Legal address and parties signatures

8. Юридична адреса та підписи сторін

Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi	Vinnitsa Ulusal Tarım Üniversitesi	Vinnytsia National Agrarian University	Canakkale Onsekiz Mart University	Вінницький національний аграрний університет	Університет Чанаккале Онсекіз Март
Rektör	Rektör	Rector	Rector	Ректор	Ректор
Sedat MURAT	Viktor MAZUR	Viktor MAZUR	Sedat MURAT	Віктор МАЗУР	Седат МУРАТ
Tarih	Tarih	Date	Date	Дата	Дата
Türkiye, Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, Terzioğlu Kampüsü Dış İlişkiler Koordinatörlüğü Tel: +90(286)2180018 Ext:12009 E-mail: cooperation@comu. edu.tr	Ukrayna Soniaçna Cd., 3 Vinnytsia, 21008 Tel. +38(0432)460003 Email:office@vsau.org	Ukraine Soniachna St., 3 Vinnytsia, 21008 Tel. +38(0432)460003 E- mail: office@vsau.org	Canakkale Onsekiz Mart University International Relations Office Terzioğlu Campus 17020 Canakkale Turkey Tel : + 90.286.218 00 18 / Ext. 12009 E-mail: cooperation@comu.edu.tr	Україна вул. Сонячна, 3 м. Вінниця, 21008 Тел. +38(0432)460003 Е- mail: office@vsau.org	Університет Чанаккале Онсекіз Март Бюро міжнародних відносин Кампус Терзіоглу 17020 Чанаккале Туреччина Тел. +90(286)2180018 Ext:12009 E-mail: cooperation@comu.edu.tr